

RU

Систематизация английских псевдоинтернационализмов официально-делового стиля при переводе на русский язык

Кюрегян А. Л., Перцевая Е. А., Кузьмина А. П.

Аннотация. Цель исследования – систематизировать английские псевдоинтернационализмы, присутствующие в текстах официально-делового стиля, с учетом их перевода на русский язык. Научная новизна настоящей работы заключается в том, что в данном исследовании впервые проводится комплексный анализ «ложных друзей переводчика», представленных в англоязычном деловом письме, по принадлежности к определенной части речи и передаваемому семантическому значению, выполненный на значительном языковом материале, позволившем выявить и описать особенности лексических единиц. В результате проведенного исследования установлено, что псевдоинтернациональные слова в официально-деловом стиле представлены именем существительным, именем прилагательным, глаголом и наречием. Преимущественное большинство псевдоинтернационализмов составляют имена существительные и имена прилагательные, употребляемые приблизительно в равном количестве. Глагол и наречие являются менее характерными частями речи для официально-делового стиля. Сложности при переводе псевдоинтернационализмов возникают при ошибочном использовании грамматической замены, выборе несоответствующего значения единицы или неверном понимании семантического значения английской лексемы, переданной на русский язык с помощью калькирования.

EN

Systematization of English pseudo-internationalisms of the official business style when translated into Russian

A. L. Kuregyan, E. A. Pertsevaya, A. P. Kuzmina

Abstract. The purpose of the study is to systematize the English pseudo-internationalisms present in official business style texts, taking into account their translation into Russian. The scientific novelty of this work lies in the fact that in this study, for the first time, a comprehensive analysis of the "false friends of the translator" presented in an English-language business letter is carried out, according to belonging to a certain part of speech and the transmitted semantic meaning, performed on significant linguistic material, which made it possible to identify and describe the features of lexical units. As a result of the conducted research, it was found that pseudo-international words in the official business style are represented by a noun, an adjective, a verb and an adverb. The vast majority of pseudo-internationalisms are nouns and adjectives, used in approximately equal numbers. The verb and adverb are less characteristic parts of speech for the formal business style. Difficulties in translating pseudo-internationalisms arise when grammatical substitution is used incorrectly, an inappropriate unit value is chosen, or the semantic meaning of an English lexeme is misunderstood, transferred to Russian using calculus.

Введение

Актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления особенностей перевода псевдоинтернациональных слов в рамках официально-делового стиля. Ведение правильной и профессиональной деловой переписки является одним из важнейших аспектов успешного бизнеса. Следовательно, корректный и четкий перевод деловых писем влечет за собой заключение контрактов, обмен важной информацией с клиентами, налаживание деловых контактов и успешное решение различных проблем.

Трудности перевода псевдоинтернациональных лексем, присутствующих в тексте делового письма, связаны с наличием фонетической или графической схожести с лексическими единицами русского языка при несовпадении объема семантического значения. Следствием использования в переводе неверно выбранной

лексической единицы на русском языке является возникновение ошибок как в письменной, так и в устной речи специалистов экономической сферы. Соответственно, появляется необходимость выявления и классификации наиболее частотных ошибок, устранение которых в дальнейшем приведет к повышению качества перевода оригинального текста на русский язык. В нашей работе изучаются псевдоинтернациональные слова, представленные в официально-деловом стиле, а именно в англоязычном деловом письме.

Материалом исследования послужили лексические единицы из 214 деловых писем, содержащихся в аутентичных учебных пособиях:

- Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. New ed. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Rogers J. Market Leader. Advanced. Business English Practice File. 3rd ed. Harlow: Pearson Education Limited, 2011.
- Rogers J. Market Leader. Intermediate. Business English Practice File. 3rd ed. Harlow: Pearson Education Limited, 2010.
- Rogers J. Market Leader. Upper-Intermediate. Business English Practice File. 3rd ed. Harlow: Pearson Education Limited, 2011.

Данное исследование предполагает решение следующих задач: выявить псевдоинтернациональные лексические единицы, характерные для официально-делового стиля; классифицировать «ложных друзей переводчика» по частям речи; определить наиболее частотные части речи псевдоинтернационализмов; сопоставить перевод английских слов с используемыми единицами на русском языке; проанализировать значение неверно переводимых слов для выбора наиболее адекватного переводческого соответствия при передаче псевдоинтернациональных лексем.

При решении задач, определенных в работе, используются следующие методы: метод сплошной выборки, применявшийся для сбора фактического материала в деловых письмах; метод категориального анализа, позволивший систематизировать псевдоинтернациональные слова по принципу частей речи; метод количественного анализа для выявления наиболее частотных псевдоинтернационализмов официально-делового стиля; метод сопоставительного анализа, с помощью которого был произведен анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала; метод контекстуального анализа, направленный на определение семантического значения единиц.

Текстам любой функциональной направленности свойственны заимствования из других языков, в основном латинского и греческого. Эти слова получили широкое распространение и стали интернациональными. В противоположность интернационализмам в английском языке существуют псевдоинтернациональные лексические единицы, обладающие фонетической или графической схожестью с лексемами русского языка, но имеющие иное семантическое значение. Как следствие, огромный пласт лексики занимают так называемые «ложные друзья переводчика», которые не совпадают по своему значению в языке оригинала и языке перевода и поэтому представляют наибольшую сложность для переводчика.

Например, в научной статье Л. Н. Селиверстовой и И. М. Селиверстова (2022) рассматривается специфика перевода «ложных друзей переводчика» и подчеркивается необходимость развития навыка языковой догадки, при помощи которой можно определить правильный перевод псевдоинтернационализма и подбирать нужные эквиваленты независимо от степени сходства с лексическими единицами родного языка.

В этой связи заслуживают внимания работы, посвященные переводу псевдоинтернационализмов в текстах разных стилей. Общим в исследованиях является интерес к существованию проблем, связанных с передаваемым семантическим значением псевдоинтернациональных единиц, а также рассмотрение предлагаемых способов их решения.

Особенностям, связанным с переводом псевдоинтернациональных лексем в научном стиле, посвящены работы, изучающие функционирование псевдоинтернационализмов в общем объеме научно-технической литературы – примерами могут послужить труды С. Е. Мостальгиной (2010), И. А. Лопаткиной и Е. А. Гридневой (2023).

Публицистический стиль характеризуется наличием значительного количества как интернационализмов, так и псевдоинтернационализмов. Научные статьи по изучению «ложных друзей переводчика» на материале публицистических текстов экономической направленности представлены работами В. Н. Алексеенко и Е. В. Заюковой (2022). Исследователь Е. С. Ошанова (2021) выделяет основную проблему, с которой трудно справиться переводчику без владения разносторонними и специальными знаниями по функционированию «ложных друзей переводчика» в публицистических материалах на английском и немецком языках, а именно правильное понимание значения псевдоинтернационализмов.

Перевод псевдоинтернациональных слов в официально-деловом стиле является недостаточно изученным явлением. Благодаря исследованию Е. И. Соколовой (2022) существование «ложных друзей переводчика», наряду с синонимами и неологизмами, было признано в терминологическом поле «Академическое письмо».

Теоретической базой исследования послужили труды Я. И. Рецкера (2007), Л. С. Бархударова (1975), В. В. Акуленко (1977), Л. Л. Нелюбина (2003), А. Д. Швейцера (1988), определивших понятие псевдоинтернациональных единиц с точки зрения схожести графического или звукового оформления и различия объема семантического значения слов в разных языках. В нашей работе, следуя за В. С. Слеповичем (2001), мы полагаем равнозначными понятия «псевдоинтернациональное слово» и «ложный друг переводчика», неправильный перевод которых приводит к полному нарушению смысла высказывания. Кроме того, учитывались работы В. Н. Комиссарова (2005), Р. А. Будагова (1976), О. А. Агарковой (2009), И. Н. Кузнецовой (1998), М. И. Виолиной (2016), в которых выделяются категории «ложных друзей переводчика» на различных уровнях языка. Важным аспектом исследования явилось определение механизма классификации лексических единиц

официально-делового стиля, ставшее возможным благодаря работам Е. В. Пивоваровой (2013), Д. Р. Мухамедьяровой и Е. С. Манченко (2023), описывающим потенциал функционирования псевдоинтернационализмов английского языка в текстах разных жанров.

В качестве справочного материала был задействован следующий словарь:

• Пахотин А. И. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. М.: Карева А. К., 2006.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения результатов исследования в процессе разработки лекционных и практических курсов по иностранному (английскому) языку различных уровней для экономических специальностей, а также по теории и практике перевода.

Обсуждение и результаты

Официально-деловой стиль речи в наибольшей степени характеризуется стандартностью формулировок, фиксированностью и последовательностью фраз, а также нейтральностью суждений, подчиненных основной цели – информированию читателя о конкретном решении. В рамках письменной коммуникации, а именно в деловом письме, подобное единообразие обеспечивает, во-первых, эффективное взаимодействие между незнакомыми людьми на основании выполняемой ими функции или должности, а во-вторых, позволяет свести к минимуму возможности эмоционального реагирования на неприятные темы или ситуации, подчеркивая, что принятые решения являются частью стандартного порядка урегулирования проблем. Подобная практика характерна как для русского, так и для англоязычного делового письма, соответственно, знание клишированных и стандартных фраз, используемых для выражения конкретной мысли, превращает перевод делового письма в чередование готовых фраз, с фиксированным синтаксическим, морфологическим и лексическим порядком.

Тем не менее анализ деловых писем, используемых в практике преподавания языка студентам экономических специальностей Самарского государственного технического университета, Самарского государственного университета путей сообщения и Самарского государственного экономического университета, выявил ряд несоответствий в переводе не только отдельно взятых лексических единиц, но целых словосочетаний и предложений, вызванных псевдоинтернациональной сущностью подобных слов, предполагающей визуальную или произносительную схожесть рассматриваемой единицы на английском языке со словом на русском языке.

При письменном переводе выбор адекватной лексики диктуется окружением лексической единицы, при переводе устным контекстное окружение не анализируется слишком подробно. В нашей практике перевод письма не требовал подробного письменного перевода, а подлежал устному переводу либо непосредственно «с листа», либо через непродолжительный промежуток времени, отведенный на подготовку (не более 5 минут).

Поскольку все изучаемые письма являются стандартными, в них не допускается упоминание каких-либо особенных, характерных для определенного направления профессионального знания лексических единиц. Следовательно, можно отметить, что и проблемы перевода касались в равной степени всего указанного пласта псевдоинтернациональных слов, без конкретной отсылки к специфике вуза, в котором обучались студенты.

Количество разновидностей рассматриваемых писем является весьма значительным: факсы, электронные письма, запросы, коммерческие предложения, заказы, запросы кредитования, банковские письма, письма по перевозке и отправке, заметки, отчеты, назначения на должность. Независимо от типа писем, существуют ошибки, допускаемые механически при устном переводе:

1) несоблюдение стилистики официально-деловой переписки (причем знание правил составления писем и обращения предполагает знание клише, необходимых как в русском, так и в английском языках и сразу подсказывающих верный выбор лексики);

2) вытекающее из первой ошибки неверное толкование семантического значения лексических единиц, как входящих в формальные фразы, так и встречающихся в тексте самого письма.

Можно отметить стандартную структуру письма, предполагающую наличие обращения, основной части, заключения и клишированного окончания. Ожидаемо, варианты неверного перевода касаются основной части письма, но часто неверный перевод и подбор псевдоомонимичной лексики начинается уже с обращения.

Традиционным при переводе на русский язык является отсутствие различий между гонорифическими формами Miss, Mrs и Ms, которые представляют собой варианты обращения к женщине с учетом ее семейного положения, «миссис» – замужем, «мисс» – не замужем или «миз» – наиболее нейтральная версия без учета семейного положения. Именно при переводе обращения наблюдаются трудности, связанные с неверным пониманием семантического значения русского эквивалента, обладающего графической или фонетической схожестью с английской лексемой.

В добавление, при неопределенном обращении, когда неизвестен пол будущего читателя письма, употребляются варианты Sir or Madam («господин или госпожа»), в большинстве случаев переводящиеся как «сэр или мадам». Вариант Sirs, переводимый в контексте делового письма как «сэры», не является эквивалентом обращения «господа», поскольку в английском языке «сэр» используется как обращение к лицу, имеющему титул или личное рыцарство (причем далее обычно следует имя).

Стандартно обращение dear с последующим colleagues («коллеги») или customers («покупатели») студентами переводится как «дорогие» или «дорогой» в зависимости от контекста. Поскольку письменная документация предполагает формальное обращение, подобная фамильярность является абсолютно неприемлемой, и перевод данной формулы вежливости с учетом стилистических норм русского языка адекватно передается словом «уважаемый». Лексема dear лидирует по количеству упоминаний в тексте делового письма – 146.

Всего в 214 деловых письмах было отмечено 411 единиц, являющихся псевдоомонимами или так называемыми «ложными друзьями переводчика». В число данных единиц попали слова, представляющие имя существительное, имя прилагательное, глагол, однако обращает на себя внимание, что в официально-деловой корреспонденции практически отсутствуют наречия. Данные о псевдоинтернациональных единицах, характерных для делового письма на английском языке, представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Псевдоинтернациональные слова и словосочетания в деловом письме

Часть речи	Количество	Процентное соотношение
Имя существительное	196	47,7%
Имя прилагательное	176	42,8%
Глагол	36	8,8%
Наречие	3	0,7%
Всего	411	100%

Преимущественное большинство псевдоинтернационализмов (47,7%) представлено именами существительными. В качестве примера можно привести распространенные английские лексические единицы, стандартные для официально-деловой документации, но переводимые неверно вследствие фонетической схожести со словами русского языка. Ср.: order («заказ») неправильно переводится как «ордер», production («производство») имеет псевдоэквивалент «продукция», а значение слова meeting («встреча») ошибочно передается как «митинг». Кроме того, искажениям подвергаются и такие общеупотребительные слова, как number («количество»), в неверном переводе – «номер», post («почта»), искажаемое как «пост», или marks («отметки») – как «марки».

Кроме того, следует отметить паронимичные имена существительные, обладающие в английском языке некоторой фонетической или графической схожестью при отсутствии общего лексического значения и вызывающие трудности при переводе на русский язык. Примерами могут послужить такие слова, как note («заметка»), неверно переводимое как «нет» (not), carrier («носильщик»), а не «карьер» (career) или fine («штраф»), а не «финал» (fin).

Количество прилагательных-псевдоинтернационализмов в деловом стиле составляет незначительно меньшее количество, чем количество имен существительных, – 42,8%. Данные лексические единицы представлены такими словами, как private («частный»), которое при переводе совместно со словом meeting («встреча») приобретает значение «приватный», что изменяет коннотацию словосочетания, употребляемого в контексте переговоров. Слово confident («уверенный») ошибочно переводится как «конфиденциальный», а имя прилагательное familiar («знакомый») приобретает при неверном переводе значение «фамильярный». В целом при переводе подобных прилагательных происходит неверное трактование смысла, однако сохраняется надлежащая часть речи.

Отдельно следует отметить изменение части речи переводимого слова, грамматическую замену. В ряде случаев имя прилагательное в английском тексте по графическому сходству ошибочно определяется как имя существительное. Например, слово individual («отдельный»), используемое для описания существительного offices («офисы»), неверно трактуется как «индивидуал», initial («первоначальный») со словом contract («контракт») получает трактовку «инициал», а единица exclusive («монопольный»), употребленная совместно с единицей commission («комиссия»), ошибочно переводится как «экслюзив». При подобных переводах следующее за именем прилагательным имя существительное не просто не способствует верному переводу словосочетания, но и позволяет выстроить совершенно неверную логику перевода.

Глагол как часть речи, подверженная грамматической замене на основании псевдоомонимичной формы, именно в деловом письме не является столь же распространенным, как имя существительное и прилагательное, – 8,8%. Среди данных единиц можно отметить глаголы общей направленности и глаголы, характерные конкретно для употребления в деловых письмах. В качестве примеров первых можно привести такие лексические единицы, как to collect («собирать»), а не «коллекционировать», to realize («осознавать»), переводимая как «реализовывать», to reflect («рефлектировать») вместо «отражать». Примерами вторых могут выступить слова to deduct («отнимать»), принимающее искаженное значение «дедуцировать», to distribute («доставлять») вместо «дистрибутировать», to number («назначать»), а не «нумеровать».

Грамматическая замена, ошибочно применяемая для перевода глагола как имени существительного, причем с заведомо ложным значением, является весьма распространенным переводческим преобразованием. Приведем примеры. Лексическая единица to monitor («отслеживать») приобретает неверный перевод «монитор», to double («удваивать») искажается как «дубль», to quote («предоставлять расценки») ошибочно переводится как «квота». Такие изменения связаны с неправильной интерпретацией характерным для английского языка способом словообразования – конверсией, когда принадлежащая к одной части речи основа слова переходит в иную парадигму словоизменения, в результате чего получается лексема, представляющая другую часть речи. Разница частей речи при переводе определяется исключительно с учетом порядка слова в предложении.

Наречия в числе псевдоинтернациональных единиц официально-деловых текстов в данном материале были представлены 3 лексическими единицами actually («фактически»), individually («отдельно») и particularly («особенно»). Количество наречий (0,7%) в текстах официально-делового стиля является минимальным вследствие отсутствия необходимости эмоционального усиления значения глагола.

В некоторых случаях источником неверного перевода был ошибочный выбор значения слова, с учетом возможной псевдоинтернациональности лексемы. В результате слова подлежали переводу согласно своему

второму значению, а не логично возникающему первому. Среди таких слов можно отметить *element* («элемент» в оригинальном тексте), переведенное как «стихия», *capital* («капитал»), замененное на «заглавная буква», *premium* («премия»), а не «престижный». Все слова, переведенные не по первому значению, являлись именами существительными.

В настоящее время в сфере перевода псевдоинтернациональных слов официально-деловой лексики английского языка появилось уникальное явление – неверное понимание семантического значения единицы, использующейся для передачи псевдоинтернациональных слов (типа *customer* – «костюмер»). Ложная эквивалентность в таких случаях оказывается присущей не единице в языковой паре «английский – русский», а в варианте «русский – русский». Для перевода лексической единицы английского языка используется калькирование, в русском языке звучание слова остается схожим с оригиналом, но передаваемый смысл изменяется. Примерами могут послужить лексические единицы *abstract* («аннотация» в научной статье), ошибочно переводимая как «абстракция»; *complimentary* («комплиментарный» или «дополняющий» цвет), а не «представляющий собой комплимент»; *expansion* («расширение») как «экспансивный».

Следует отметить, что сложности с пониманием значения псевдоинтернациональных единиц в переводе тестов, представляющих официально-деловой стиль английского языка, возникают в связи с необходимостью перевода без подготовки, «с листа». Именно в таких случаях выявляются ассоциации и аналогии, связанные со значением псевдоинтернациональных слов, которые позволяют выявить ошибки, основанные на фонетическом или графическом сходстве лексических единиц русского и английского языков.

Заключение

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы.

Метод сплошной выборки из 214 текстов официально-делового стиля позволил выделить 411 псевдоинтернациональных лексических единиц, употребленных в тексте англоязычного делового письма. Далее отобранные единицы были инвентаризированы и разделены по частям речи, распределены по группам на основе частотности употребления, сопоставлены по передаваемой форме и содержанию в переводе и классифицированы по семантическому значению. Кроме того, были установлены основные причины появления ошибок при переводе псевдоинтернационализмов английского языка.

Проведение классификации «ложных друзей переводчика» в деловых письмах по принципу принадлежности к части речи позволило выявить четыре основные группы: имя существительное, имя прилагательное, глагол и наречие.

Согласно данным, полученным методом количественного анализа, можно утверждать, что большинство псевдоинтернациональных слов в официально-деловом жанре представлено именами существительными и именами прилагательными, на долю которых приходится суммарно более 90% «ложных друзей переводчика» (47,7% и 42,8% соответственно). Многие единицы (такие как *dear*, *number*, *individual*) являются особенно частотными, что связано с формальным характером стандартных деловых писем, имеющих четкую упорядоченную структуру, предполагающую использование готовых, клишированных выражений и фраз. Согласно полученным количественным данным, глагол и наречие не являются частями речи, характерными для официально-делового стиля, будучи представленными менее чем 10% изученных единиц (8,8% и 0,7% соответственно).

Метод сопоставительного анализа позволил выявить, что в случае неверного определения части речи переводимого слова для перевода ошибочно используется грамматическая замена. Имена существительные английского языка преобразуются в русские имена прилагательные, а глаголы передаются как имена существительные. Таким образом, оригинальный текст при переводе изменяет не только значение, но и форму лексических единиц, составляющих оригинальный текст.

В процессе исследования с использованием метода контекстуального анализа было установлено, что трудности перевода псевдоинтернационализмов официально-делового стиля в конкретном контексте употребления связаны в большинстве случаев с неправильным выбором семантического значения, вызванным ложной аналогией по графической или фонетической схожести с единицей русского языка. Источниками переводческих несоответствий являются неверное употребление одного из многих значений англоязычного псевдоинтернационализма или неправильное понимание значения лексемы, переведенной на русский язык с помощью калькирования.

Перспективами дальнейшего исследования выступают изучение псевдоинтернационализмов в текстах коммерческой корреспонденции официально-делового стиля, выявление и классификация особенностей функционирования подобных лексических единиц.

Источники | References

1. Агаркова О. А. Французский язык и «ложные друзья переводчика» // Альманах современной науки и образования. 2009. № 2 (21).
2. Акуленко В. В. Научно-техническая революция и проблема интернациональной терминологии // Научно-техническая революция и функционирование языков мира / под ред. И. К. Белододе, Ю. Д. Дешериева. М.: Наука, 1977.

3. Алексеенко В. Н., Заюкова Е. В. «Ложные друзья» переводчика как проблема перевода (на примере публицистических текстов экономической, общественно-политической и научной тематики) // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований: мат. V всероссийской национальной научной конференции молодых учёных: в 4-х ч. / отв. ред. А. В. Космынин. Комсомольск-на-Амуре, 2022. Ч. 4.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975.
5. Будагов Р. А. Человек и его язык. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1976.
6. Виолина М. И. К вопросу об определении и систематизации «ложных» друзей переводчика // Наука и образование сегодня. 2016. № 6 (7).
7. Комиссаров В. Н. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания // Мосты. 2005. № 2.
8. Кузнецова И. Н. Теория лексической интерференции: на материале французского языка. М.: МГУ, 1998.
9. Лопаткина И. А., Гриднева Е. А. Ложные друзья переводчика в техническом английском языке // Достижения науки и образования. 2023. № 4 (91).
10. Мосталыгина С. Е. «Ложные друзья переводчика» в переводе научно-технической литературы // Филологические и лингвистические аспекты межкультурной коммуникации: сборник научных трудов. Курган: Курганский государственный университет, 2010.
11. Мухамедьярова Д. Р., Манченко Е. С. К вопросу функционирования ложных друзей переводчика в англоязычных СМИ // Креативная лингвистика: сборник научных статей. Астрахань, 2023.
12. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта, 2003.
13. Ошанова Е. С. К вопросу перевода «Ложных друзей переводчика» на примере публицистических текстов // Социально-экономическое управление: теория и практика. 2021. № 3 (46).
14. Пивоварова Е. В. Функционирование фразеологических единиц «ложных друзей переводчика» в англоязычных интернет-ресурсах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 10 (28).
15. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Валент, 2007.
16. Селиверстова Л. Н., Селиверстов И. М. Транслатологические особенности «ложных друзей переводчика» (на материале медиадискурса) // Вестник Таганрогского института управления и экономики. 2022. № 2 (36).
17. Слепович В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course. Мн.: ТетраСистемс, 2001.
18. Соколова Е. И. Ложные друзья переводчика, синонимы и неологизмы в терминологическом поле «Академическое письмо» // Непрерывное образование: XXI век. 2022. № 3 (39).
19. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.

Информация об авторах | Author information



Кюрегян Амалия Левиковна¹, к. филол. н., доц.

Перцевая Екатерина Александровна², к. филол. н., доц.

Кузьмина Александра Петровна³, к. пед. н.

¹ Самарский государственный технический университет

² Самарский государственный экономический университет

³ Самарский государственный университет путей сообщения



Amalia Levikovna Kuregyan¹, PhD

Ekaterina Aleksandrovna Pertsevaya², PhD

Aleksandra Petrovna Kuzmina³, PhD

¹ Samara State Technical University

² Samara State University of Economics

³ Samara State Transport University

¹ amleku@mail.ru, ² kmilyutina@mail.ru, ³ fadeevaaleksa@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.05.2024; опубликовано online (published online): 22.07.2024.

Ключевые слова (keywords): псевдоинтернационализмы официально-делового стиля; ложные друзья переводчика; англоязычное деловое письмо; перевод псевдоинтернациональных слов; pseudo-internationalisms of the official business style; false friends of the translator; English-language business letter; translation of pseudo-international words.